# ALGUNOS MÉTODOS PARA DIRIGIR A LOS ESTUDIANTES JAPONESES DE NIVEL ELEMENTAL EN EL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL

**Chiaki Miwa**

**Profesora de la Universidad de Chukyo, Japón**

Un gran problema que encontramos al enseñar un idioma extranjero a los estudiantes japoneses es su propia lengua materna, que lejos de ser una ayuda es un obstáculo.

El japonés no pertenece a la rama indoeuropea sino que es un idioma aislado; de tal manera que aún el coreano, el idioma más próximo al japonés, según se dice, es imposible de comprender sin estudiar mucho.

El primer idioma extranjero que encuentran los japoneses en las escuelas es el inglés sin embargo comparando con otros países el nivel es bajo.

La mayoría de los alumnos que empiezan a aprender español lo hacen basándose en los conocimientos de inglés adquiridos y aprovechando las siguientes partes:

1) Al estar familiarizados con el inglés entienden en cierta medida la diferencia con el japonés.

2) Sin embargo, al no dominar el inglés tienen la impresión de que dominar un idioma extranjero es una ardua tarea.

3) La pronunciación del inglés es muy difícil y no pueden entender ni comunicarse.

4) Piensan que el idioma occidental anglosajón es "el extranjero".

5) Son conscientes de que la cultura y sociedad japonesas son "particulares", en consecuencia los profesores debemos tener mucho cuidado con los puntos que exponemos a continuación:


Centro Virtual Cervantes

a) Aprovechando los conocimientos de inglés adquiridos por los alumnos, hay que recalcar las diferencias y los puntos comunes entre el español y aquel idioma.

b) Especialmente debemos esforzarnos en hacer comprender algunos aspectos gramaticales que son propios del español sin tener equivalencia en los otros dos idiomas.

Después de la explicación gramatical hecha al principio de la clase echaremos mano de todo lo que tenemos alrededor en el aula para hacerles practicar la conjugación de los verbos y los cambios de desinencias de nombres, adjetivos, etc.

Por ejemplo, para practicar las personas de la conjugación verbal señalamos con el dedo a otros estudiantes.

En cuanto al género hay que decir la relación entre las personas que se encuentran en la clase: amigo/a, compañero/a, profesor/profesora, etc. Para los alumnos es muy difícil entender que un libro sea masculino y una mesa sea femenina.

Sobre el aprendizaje de las desinencias de los adjetivos, solemos elegir algunos objetos, masculinos y femeninos que se encuentren en el aula y los calificamos con adjetivos exagerando nuestros gestos para acaparar la atención.

c) Los profesores de español contamos con dos grandes ventajas: una es la similitud de pronunciación entre los dos idiomas, y otra la lógica, casi matemática de la gramática española.

d) Para asegurar un aprendizaje periódico y eficaz realizamos un examen al terminar cada lección del libro (ver examen 1).

e) En cada clase damos la oportunidad de realizar una conversación práctica, sobre lo aprendido, entre profesor y estudiante o estudiante y estudiante. De este modo los alumnos se van animando al darse cuenta de que con pocos conocimientos se puede hacer un diálogo. Por ejemplo, repartimos unos papeles con nombres y profesiones (ver material 2) que utilizan para hacerse preguntas sobre nombres y profesión. A continuación elegimos un par de estudiantes y escribimos en la pizarra la conversación que han mante-

ACTAS XXXVIII (AEPE). Chiaki MIWA. Algunos métodos para dirigir a los estudiante...
Centro Virtual Cervantes

nido, los demás deben copiarla y memorizarla. Más tarde escribimos frase en japonés que los estudiantes han de practicar en español (ver material 3).

f) Al comenzar la clase nunca oblvidamos los saludos en español, y los alumnos contestan con "presente" al oír su nombre.

g) Dedicamos una pequeña parte de la clase a familiarizar a los estudiantes con la cultura y sociedad de España e Hispanoamérica.

ACTAS XXXVIII (AEPE). Chiaki MIWA. Algunos métodos para dirigir a los estudiante...
Centro Virtual Cervantes